

**A NEW PRACTICAL
CHINESE - ENGLISH - JAPANESE
DICTIONARY OF FINANCE**

**最新实用
汉英日
金融词典**

潘 宏 编

CEJ



商 务 印 书 馆

A NEW PRACTICAL
CHINESE - ENGLISH - JAPANESE
DICTIONARY OF FINANCE

最新实用
汉英日
金融词典

黄 江 编

CEU



中国财经出版社

**A NEW PRACTICAL
CHINESE-ENGLISH-JAPANESE
DICTIONARY OF FINANCE**

**最 新 实 用
汉 英 日 金 融 词 典**

潘 宏 编

商 务 印 书 馆

北京·1999 年

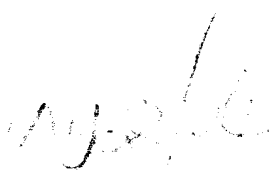
图书在版编目(CIP)数据

最新实用汉英日金融词典/潘宏编.-北京:商务印书馆,1999

ISBN 7-100-02565-6

I. 最… II. 潘… III. 金融-词典-英、日、汉
IV. F83-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 23738 号



ZUÌXÌN SHÍYÒNG HÀN YǐNG Rì
JÌNRÓNG CÍDIÀN

最新实用汉英日金融词典
潘 宏 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02565-6 / H • 658

1999 年 5 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1999 年 5 月北京第 1 次印刷 字数 689 千

印数 4 000 册

印张 18

定价: 25.00 元

前 言

本词典收录外汇、信贷、股票、期货、期权、金融、国际结算、会计以及相关法律等专业的词汇一万多条。

世界的经济自七十年代到九十年代发生了重大变化,尤其近些年来金融创新、管制放松、结构调整的步伐急剧加快,使国际金融体系在许多重要方面发生了变革。中国的经济体制已从高度集中的计划经济体制转变到社会主义市场经济体制上来,对财政、金融、税收、投资、外贸及企业机制进行改革,其中金融体制方面不仅建立、健全宏观调控体系和法规,而且建立并发展了银行同业市场、中短期借贷市场、中长期证券市场在内的金融市场,人民币实现了“汇率并轨”等等。在这些过程中,也出现了前所未有的金融变革。与此相适应,金融词汇、术语也随之发生新的变化,出现了许多新的术语和短语,如我国的“以进养出”、“资金短缺”、“杀空头”、“打白条”、“保值储蓄”等,国外的“头寸极限”、“脱媒”、“双重货币债券”、“蝶形差价”、“调期”等,都是以前从未使用过的词汇。这些新词语,在现有的我国经济金融类日语、英语辞书中几乎都没有收录,使我国从事经济、金融工作的人在查阅外语词书时颇感失望。有鉴于此,本词典大量收集了国内外最新出现的专业词汇,力求满足经济、金融工作人员的实际需求。

为了读者查阅方便,本词典正文按汉语拼音顺序编排,可从汉语查外语;书后附有英文索引和日文索引,又可让读者从英语或日语查汉语。适合从事经济、金融、证券、会计、外贸、法律的工作人员及“三资企业”的工作人员使用,国外的英语及日语读者也可以

使用。

本词典在编辑过程中,得到了我曾耕耘十载的中国银行总行信贷部、资金部、财会部有关专业人士及日本金融界有关人士的大力协助,在此表示衷心感谢。由于水平和时间的限制,书中的疏漏和错误之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

潘 宏

1997年10月13日

目 录

凡例

正文 1—357

附录一：中外合资经营工业企业会计科目汉、英、日主要词

 汇对照表 358

附录二：k 线股市图表图形汉语、日语名称对照表 366

附录三：货币名称表 367

英文索引 379

日文索引 490

A

阿拉伯石油输出国组织	Organization of Arab Petroleum Exporting Countries (OAPEC)	アラブ石油輸出国機構
阿斯匹林数量说	aspirin count theory	アスピリン数量説
埃居	European Currency Unit (ECU)	エキュ
爱克米商业密码	acme code	アクメ暗号書
暧昧	equivocal	あいまい 曖昧
安第斯共同市场	Andean Common Market Group Andino	アンデス共同市場
安排	arrange	てはい 手配する
安排人	arranger	アレンジャー
安全边际	margin of safety	あんぜんりつ 安全率
安全库存量	safety stock	あんぜんざい 安全在庫量
安全网(即财力支援基金)	safety net	セーフティ・ネット
安慰信	comfort letter	コンフォート・レター
按比例	pro rata	ひれい 比例した
按比例分配	prorate	ひれいばいぶん 比例配分する
按比例合并	proportionate consolidation	ひれいれんけつ 比例連結
按比例支付	pro rata payment	プロ・ラタ・ペイメント
按成本性质分类	natural classification of cost	げんか 原価の自然的分類
按当日市场价格买卖	sale at daily market price	なりゆきばいばい 成り行き売買
按风险调整的收益率	risk-adjusted rate of return	きけんてんせいりそく 危険調整利益率
按风险调整的贴现率	risk-adjusted discount rate	きけんてんせいのりきりつ 危険調整割引率
按负载因素定价	load-factor pricing	さべつばかくせい 差別価格制
按股分配	issues to shareholders	かぶぬしわりあて 株主割当
按开盘价	at the opening	よりつね 寄付き値で
按价格水平调整的财务报表	price-level adjusted statements	おつかすいじょうせいざい 物価水準修正財務諸表
按揭	mortgage	たんぽ 担保

按揭债券	mortgage bond	モーゲージ・ボンド
按进度付款	progress billing	みせいこうじ しゅうきん 未成工事未収金
按目标利润定价	target rate of return pricing	もくひょう りえきりつ きじゅんひょう 目標利益率基準評 価
按年度	per annum	いちねん 一年につき
按牌名买卖	sale by brand	めいがらばいばい 銘柄売買
按票面价格	at par	めくめん かかく 額面価格で
按期	in due course	きじつどお 期日通りに
按日放款	call money	コール・マネー
按日分期付款	daily installment	ひがけ 日掛け
按日计息方式	per diem formula	ひよだて 日歩建て
按日零存储蓄	daily installment savings	ひがけちゆうきん 日掛貯金
按日平均计算	interest calculation on a pro rata basis	ひわりけいさん 日割り計算
按日息贷款	money loaned at daily interest	ひよのかね 日歩の金
按时计酬制	time charge	じかんほうしゅうせい 時間報酬制
按市价转换	conversion at market price	じかてんかん 時価転換
按市场价	at the market	なり行き 成り行き
按收益率购买	buying on an yield basis	りわりがい 利回り買い
按天	per diem	ひわり 日割り
按物价变动调整的财务报表	price-level effects financial statements	ぶつ かへんどうしやうせいむしよ 物価変動修正財務諸 表
按物价水平调整的损益	price-level gains or losses	ぶつ かへんどう ともな こうばい 物価変動に伴う購買 力損益
按现行利率	no-change in interest rate	きんりすゑ 金利据置き
按现样	as is	げんじよう 現状のまま
按现样出售	as is sale	げんじよう 現状のままの売買
按需供货合同	requirements contract	ひつようりやうきゅうきゅうけいやく 必要量供給契約
按序存储编制	sequential file organization	シーケンシャル・ファ イル編成
按序投资决策	sequential investment decisions	ちくじとう けつてい 逐次投資決定
按一般物价水平调整	general price-level adjustments	いっぽんおつ か すいじゅんちやうせい 一般物価水準調整
按用途分类	functional classification	きのうづつ ししやうぶんるい 機能別支出分類

按月投资计划	Monthly Investment Plan(MIP)	ミップ
按职能分类的财务报表	functional reporting of expenses	しよくのうづつけいさんしよ 職能別計算書
按综合购买力调整的会计	general purchasing power accounting (GPPA)	いっばんこうばいりよくかいけい 一般購買力会計
按综合物价水平调整的会计	general price level accounting (GPLA)	いっばんぶつたすいじ●んへんどうかい 一般物価水準変動会計
案件	case	そしゅうじけん 訴訟事件
案例汇编	report	はんれいしゅう 判例集
暗谈	dull	そうば 相場のダレ
暗示	implication	がんちく 含蓄
暗示的	implied	もくし 黙示の
暗中参与	privity	ないみつ 内密に関与する
暗中商量	agreement of bidders	だんこう 談合
肮脏浮动	dirty float	ダーティ・フロート

B

巴恩信心指数	Barron's confidence index	バローン ^{しん} 信任 ^{しん} 指数 ^{しすう}
巴黎金融市场	Paris financial market	パリ ^{きん} 金融 ^{ぎゅう} 市場 ^{しじょう}
巴黎俱乐部(即债权国俱乐部)	The Paris club	パリ・クラブ
巴黎统筹委员会	Coordinating Committee for Export Control (COCOM)	ココム
罢工、暴动及民变除外条款	free from strikes, riots and civil commotions clause	きょうかいどうめいひびぎょういっ 協会同盟罷業・一揆 暴動不担保約款
霸权	hegemony	はげん 霸權
白色骑士	white knight	しろうま 白馬の騎士
白条	I own you (IOU)	みばら 未払いの買付け手形
百分比	percentage	わりあい 割合
百分比报表	one hundred percent statement	ひゃくおんりつけいさんしよ 百分率計算書
百分比损益表	one hundred percent income statement	ひゃくおんりつそんえきげいさんしよ 百分率損益計算書
百分率	percentage	パーセント

百分率财务报表	one hundred percent balance sheet	百分率貸借対照表 ひゃくぶんりつたいしやくたいしやうひやう
百分率法报表	percentage statements	百分率財務諸表 ひゃくぶんりつざい せしやうしやう
百分率折耗	percentage depletion	パーセント減耗償却 ぱーせんとうげんこうしょうきやく
百分率资产负债表	percentage balance sheet	百分率貸借対照表 ひゃくぶんりつたいしやくたいしやうひやう
百分位数	percentile	百分位数 ひゃくぶんいすう
摆动额度	swing ceiling	スウィング限度 すういんぐげんど
搬迁费用	moving expense	移転費用 いってんひやう
搬运及保管	handling and storage	運搬および貯蔵 うんぱん ちやうぞう
搬运设备	loader	ローダ
版税	royalty	印税 いんぜい
办公费用	clerical cost	事務費 じむひ
办公设备	office equipment	事務用設備 じむようせつび
办公室自动化	office automation (OA)	オフィス・オートメーション おふいす・おーとめーしょん
办公用品	office supplies	事務用消耗品 じむようしょうひやうひん
半成品帐户	semifinished goods account	半製品勘定 はんせいひんかんじやう
半改组	quasi reorganization	準更生 じゅんこうせい
半固定成本	semifixed cost	準固定費 じゅんこていひ
半黑市	gray market	グレー・マーケット
半可变成本	semivariable cost	準変動費 じゅんへんどうひ
半年度报告	semi-annual report	半期報告書 はんきほうこくしやう
半数以上控制权	majority control	過半数所有支配 かはんすうしやうしほい
半天交易日	a half day's session	半日立ち会い はんにちたあい
包工包料	materials and services	資材および用役 しざい およびようえき
包括	including	含める ふくめる
包退包换	sales on approval	試用販売 しやうはんばい
包销	bought deal	ボート・ディール ぼーと・でいーる
包销承诺	firm commitment underwriting	買取引受 かいとりひきうけ
包销费	underwriting fee	引受手数料 ひきうけ てすうりやう
包销份额	underwriting share	引受シェア ひきうけ
包销合同	underwriting agreement	引受契約書 ひきうけけいやくしやう
包销人	underwriter	引受業者 ひきうけぎやうしや
包销团	underwriting group	引受グループ ひきうけ

包销协议	underwriting agreement	引受契約
包销辛迪加	underwriting syndicate	引受シンジケート
包销业务	underwriting	引受業務
包装费	package cost	包装費
剥夺价值	deprival value	剥夺価値
薄利多销	low profits and high turnover	薄利多売
饱和类型	type of holding	保有形態
保本承受额	break-even capacity	損益分岐点における操 業度
保本点	break-even point	損益分岐点
保本分析	break-even analysis	損益分岐点分析
保本图表	break-even chart	利益图表
保存	reserve	留保
保单押借限额	loan value	貸付価額
保兑费	confirming charge	確認手数料
保兑公司	confirming house	コンファーマー・ハ ウス
保兑信用证	confirmed L/C	確認信用状
保兑行	confirming bank	確認銀行
保费一次付清养老保险	single premium endowment life in- surance	一時払養老保険
保付代理人	del credere agent	支払保証代理人
保付支票	certified check	支払保証小切手
保管	safe deposit	保護預り
保管人	custodian	カストディアン
保函	Letter of Guarantee (L/G)	保証書
保护措施 (指限制进口 的)	safeguard	セーフ・ガード
保护关税	protective duty	保護関税
保护令	protective order	保護礼状
保护贸易	protected trade	保護貿易
保理业务	factoring	ファクタリング
保留	reservation	留保
保留地	reservation	留保地

保留款项	retention money	保留額 ほりゅうがく
保留条款	saving clause	留保事項 りゅうほじこう
保留销售	will-call sales	留め置き販売 と お はんばい
保留意见	under protest	異議を止める いぎ
保留盈余	reserved surplus	処分済剰余金 しよふんぜいじょうよきん
保留余额	obligated balance	債務負担済残高 じむふたんぜいざんたか
保留追索权	under reserve	アンダー・リザーブ
保密义务	secrecy obligation	秘密保持義務 ひみつほしぎむ
保释	bailment	保釈 ほしゃく
保税仓库	bonded warehouse	保税倉庫 ほぜいそうこ
保税工厂	bonded factory	保税工場 ほぜいこうじょう
保税货棚	bonded shed	保税上屋 ほぜいかわや
保税货物	bonded goods	保税貨物 ほぜいかもつ
保税区	bonded area	保税地域 ほぜいちいき
保险存量	safety stock	安全在庫量 あんぜんざいこうりょう
保险单	insurance policy (I/P)	保險証券 ほけんしやうけん
保险费	insurance premium	保險料 ほけんりやう
保险费率均摊法	ratable charge method	料率配賦法 りやうりつはいふほう
保险幅度	margin of safety	MS率 りつ
保险金額	amount insured	保險金額 ほけんきんがく
保养费准备金	maintenance reserve	維持準備金 いじじゅんびきん
保障	indemnify	保障する ほしょう
保证	warranty	保証 ほしょう
保证负债	guarantee liabilities	保証負債 ほしょうふさい
保证金	margin	保証金 ほしょうきん
保证金比例	margin requirements	委託保証金率 いたくほしょうきんりつ
保证金催缴通知	margin calls	証拠金請求 しやうこきんせいきせう
保证金购买	margin buying	信用買い しんようかい
保证金交易	margin transaction	マージン取引 とりひき
保证金交易管制	control of margin transactions	信用取引規制 しんようとりひききせい
保证金交易牌名	stock for margin trading	信用取引銘柄 しんようとりひきめいから
保证金帐户	margin account	証拠金勘定 しやうこきんかんじやう
保证内部控制	assurance on internal control	内部統制についての保 ないぶとうせい

保证人	surety	証 保 証 人
保值储蓄	value guaranteed deposit	物価スライド制預金
保值股票	stock as inflation hedge	ヘッジ株
保综合险	against all risks (A. A. R.)	全損危険担保
报表	statement	ステートメント
报表表头	statement heading	財務諸表の表題
报表式	statement form	説明式
报酬	commission and fee	報酬
报酬舍弃率	cutoff rate of return	切捨利益率
报酬时间	compensatory time	代休
报低	downtick	下げ局面
报废	retirement	廃棄
报告式	report form	報告式
报关	customs clearance	通関
报关代理	customs broker	通関業者
报关单	customs declaration	関税申告
报批日期	reporting date	提出日
报实盘	firm offer	確定価格提示
暴跌股	spilling stock	投げ物
暴动	insurrection	暴動
暴涨	sky rocketing	急騰
暴涨股	high-priced stock	値がさ株
北京理算规则	Peking Adjustment Rules	北京海損計算規則
贝克计划	Baker Plan	ベーカー提議
贝式决策原理	Bayesian theory	ベイズ理論
贝塔系数	beta coefficient	ベータ係数
备查帐户	memorandum account	備忘勘定
备抵便利	back-up facility	バック・アップ・ファシ リティ
备抵呆帐	allowance for doubtful accounts	貸倒引当金
备抵额度	back-up line	バック・アップ・ライン
备抵法	allowance method	引当金法

备抵购货折扣	allowance for purchase discount	仕入割引引当金 しいれかりびりきあてきん
备抵耗减	depletion allowance	減耗控除 げんもうこうじよ
备抵坏帐	allowance for bad debts	貸倒引当金 かしたおれりきあてきん
备抵库存涨价	allowance for overvaluation of inventories	棚卸資産評価引当金 たなおろししさんひやう か ひきあてきん
备抵销货折扣	allowance for sales discount	売上割引引当金 うりあげかりびりきあてきん
备抵帐户	allowance account	評価性引当金 ひやう か せいはりきあてきん
备忘录	memorandum	覚書 おぼえがき
备用便利	back-up facility	バック・アップ・ファシリティ バック・アップ・ファシリティ
备用成本	standby costs	準備費 じゅんびひ
备用额度	buck-up line	バック・アップ・ライン バック・アップ・ライン
备用器材	standby equipment	予備の設備 よび せつび
备用信贷便利	stand-by facilities	スタンド・バイ・ファシリティズ スタンド・バイ・ファシリティズ
备用信用证	stand-by credit	スタンド・バイ・クレジット スタンド・バイ・クレジット
背对背贷款	back to back loan	バック・ツー・バック・ローン バック・ツー・バック・ローン
背对背信用证	back to back credit	バック・ツー・バック信用状 バック・ツー・バック信用状
背离	divergence	乖離 かいり
背离限度	divergence threshold	乖離限度 かいり げんご
背离指标	divergence indicator	乖離指標 かいり しひよう
背书	endorsement	裏書 うらがき
背书赔偿损失	loss payable endorsement	手形裏書 てがたうらがき
背书人	indorser	裏書人 うらがきにん
背书责任	liability for endorsement	裏書義務 うらがき ぎむ
被保险人	assured	被保険者 ひ ほけんしや
被背书人	indorsee	非裏書人 ひ うらがきにん
被冲淡的	diluted	稀薄化された きはくか された
被动	passive	受身 うけみ
被动干预政策	benign neglect policy	ビナイン・ネグレクト政策 ビナイン・ネグレクト政策
被告	respondent	被告 ひこく 被告

被告某甲	John Doe	仮名 かめい
被接管公司	predecessor company	被合併会社 ひがっぺいがいしや
被控股公司	investee company	被投資会社 ひとうしがいしや
被上诉人	appellee	被上訴人 ひじょうそにん
被授与者	grantee	被許諾者 ひぎょだくしや
被稀释的	diluted	稀薄化された きはくか
被用作挡箭牌的人	straw man	わら人形 にんぎよう
被证明了の	certified	証明された しょうめい
被指定人	nominee	被指名者 ひしめいしや
本地交易员	local dealers	地場 じば
本公司股票	corporation's own stock	自社株 じしやかぶ
本国船主义	flag discrimination	自国船主義 じこくせんしやぎ
本国货币	local currency	ローカル・カレンシー
本行	main business line	本業 ほんぎやう
本行业使用权	shop right	シャップ・ライト
本金	principal	元本 がんぽん
本年到期的长期债务	current maturity	当期満期部分 とうきまんきぶぶん
本票	promissory note (P/N)	約束手形 やくそくてがた
本期标准成本	current standard cost	当座標準原価 とうざひょうじゅんがんか
本期产出价值	current output price	現在産出価格 げんざいさんしゅつ かかく
本期成本	current cost	現在原価 げんざいげんか
本期档案	current file	当座繰込調書 とうざとどこみちようしよ
本期经营成果概念	current operating performance concept	当期業績主義 とうきぎやうせきしぎ
本期毛利	current margin	現在原価による売上利益 げんざいげんか いうりあげり えき
本期收益	current proceeds	当期収益 とうきしゅうえき
本期现付成本	current-outlay cost	当期現金支出原価 とうきげんきんしゅつげんか
本期预算	current budget	当座予算 とうざよさん
本期支出	current expenditure	当期支出 とうきしゅつ
本期支出准备	current reserve	支払準備 しはらいじぶんび
本人	principal	本人 ほんにん
本身	per se	それ自体 それじたい

本身违法	per se illegal	それ自体违法 それ じたい ほうほう
本文件	presents	本文 ほんぶん
本质	kind	本質 ほんしつ
本质的	substantive	本質的 ほんしつてき
崩溃	crash	崩潰 ほうくわい
比价	parity price	バリティ価格 かりてい かくかく
比较	comparison	比較 ひかく
比较标准	standard of comparison	比較基準 ひかく じくん
比较财务报表	comparative financial statement	比較財務諸表 ひかく ざい しょ じょう へう
比较成本理论	theory of comparative costs	比較生産費説 ひかく せい さん へい せつ
比较分析	comparative analysis	比較分析 ひかく ぶん せき
比较国际会计	comparative international accounting	比較国際会計 ひかく こく さい かい けい
比较稽核	audit by comparison	比較による監査 ひかく による かんさ
比较利益相对优势	comparative advantage	比較優位 ひかく ゆうい
比例成本	proportional cost	比例費 ひれい へい
比例代表制	proportional representation system	比例代表制 ひれい だい へい じょう せい
比例附加运费	arbitrary	割増運賃 わり ぞう うえん ちん
比例税率	proportionate tax rate	比例税率 ひれい ぜい りつ
比例调整	gearing adjustment	ギアリング修正 ぎありんぐ しゅう せい
比率	ratio	比率 ひりつ
比率分析	ratio analysis	比率分析 ひりつ ぶん せき
必备条件	requisite	必須条件 ひつ じょう けん
必需费用	necessary expense	必要経費 ひつ じょう けい へい
必要代理人	agent of necessity	必要代理人 ひつ じょう だい じん
必要条件	necessary condition	必要条件 ひつ じょう けん
闭口抵押	closed-end mortgage	クローズドエンド・モー ゲージ
闭口抵押债券	closed-end mortgage bonds	閉鎖型担保付社債 へい しゃ がた はん ぽう つけ しゃ さい
闭路系统	closed loop system	閉ループ・システム へい るーぷ しすてむ
弊病	drawback	弊害 へい がい
弊端	malpractice	不正行為 へい せい こう ぐゐ
避风港租赁	safe harbor lease	セイフ・ハーバー・リー ス